

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Następnie kazał postawić te kolumny z przodu świątyni, jedną z prawej, a drugą z lewej, i prawą nazwał Jakin,* a lewą nazwał Boaz.** <sup>1)2)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Te właśnie kolumny stanęły z przodu świątyni, jedna z prawej, a druga z lewej strony. Prawej kolumnie Salomon nadał nazwę Jakin, a lewej nazwę Boaz.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wzniósł <i>te</i> kolumny przed świątynią, jedną po prawej, a drugą po lewej stronie; prawą nazwał Jakin, a lewą — Boaz.                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I postawił one słupy przed kościołem, jeden po prawej a drugi po lewej stronie; i nazwał imię tego, co był na prawej stronie, Jachyn, a imię tego, co był na lewej stronie, Boaz. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Same też słupy postawił w sieni kościoła: jeden po prawej, a drugi po lewej stronie. Ten, który był po prawej stronie, nazwał Jachin, a który po lewej, Booz.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przed Miejscem Świętym wznosił te kolumny, jedną z prawej strony, drugą z lewej, i nadał prawej imię Jakin, lewej zaś imię Boaz.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po czym kazał postawić te kolumny przed przybytkiem, jedną z prawej, drugą z lewej strony. Tę z prawej strony nazwał Jachin, a tę z lewej Boaz.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ustawił kolumny przed Miejscem Świętym, jedną po prawej i jedną po lewej stronie, i nadał prawej imię Jakin, a lewej imię Boaz.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Obie kolumny stały przed wejściem do świątyni, jedna po prawej, a druga po lewej stronie. Kolumnę z prawej strony nazwał Jakin, a tę z lewej Boaz.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kolumny te ustawił przed Świątynią: jedną z prawej, a drugą z lewej strony; prawą [kolumnę] nazwał Jakin, a lewą Boaz.                                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив стовпи перед лицем храму, один з права і один з ліва, і того, що з права назвав ім'я Випрямлення і того, що з ліва, ім'я Сила.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I postawił te kolumny na przedzie Przybytku, jedną z prawej, a drugą z lewej strony. Imię tej z prawej strony nazwał Jachin, a imię tej z lewej strony Boaz.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przystąpił do stawiania tych kolumn przed świątynią, jednej po prawej stronie, drugiej zaś po lewej stronie; potem tej po prawej nadał nazwę Jachin, a tej po lewej nazwę Boaz. |

<sup>1)</sup> Jakin, יָכִין, czyli: (On) umocni; wg G: powodzenie, Κατόρθωσις.

<sup>2)</sup> Boaz, בּוֹאֵז, czyli: w mocy; wg G: siła, Ἰσχύς.